

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
15.05.2024

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.02 Стандартизация переводческой деятельности

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** А.А. Исаева, к. филол. н., доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2026-27 **Семестр:** 8

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями об основных международных и российских стандартах переводческой деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие представлений студентов об основных международных и российских стандартах переводческой деятельности;
- 2) овладение знаниями о специфике переводческого бизнеса, об особенностях реализации производственного процесса в переводческих компаниях и управления ими;
- 3) овладение знаниями о смежных профессиях и правовых основах деятельности переводчика при разных формах занятости.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок ФТД, факультативная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин: «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», «Проектный менеджмент», «Экономика и финансовая грамотность». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2.1	общее представление о сущности и особенностях профессиональной деятельности в области перевода	ОПК-2.1	Имеет понятие об особенностях и сущности профессиональной переводческой деятельности	знать: сущность профессиональной деятельности уметь: применять навыки переводческой деятельности владеть: умениями вести профессиональную деятельность в области перевода

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах –2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13 Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость(часы)			
	Всего	По семестрам		
		8 семестр	
Аудиторные занятия	14	14		
в том числе: лекции	14	14		
практические				
лабораторные				
Самостоятельная работа	58	58		
Контроль самостоятельной работы				
Итого:	72	72		

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.1	Функциональные обязанности переводчика	1. Лекции <i>Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов,</i>

		отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.
1.2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.
1.3	Технические средства в работе переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словарь (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультиумран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).
1.4	Специфика организация работы переводчика-фрилансера	Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.
1.5	Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства	Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами
1.6	Российские и международные стандарты качества переводческих услуг	Российские стандарты качества переводческой деятельности. Международные стандарты качества переводческой деятельности. Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.
1.7	Правовые аспекты переводческой деятельности	Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.

13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Функциональные обязанности переводчика	2			6	10
2	Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика.	2			8	10
3	Технические средства в работе переводчика	2			8	10
4	Специфика организация работы переводчика-фрилансера	3			8	10
5	Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства	3			6	10
6	Российские и международные стандарты качества переводческих услуг	3			8	11
7	Правовые аспекты переводческой деятельности	3			8	11
Итого:		18			54	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины: (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75).- с.143-246.- ЭБС Университетская библиотека. — < https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/ >.
2	Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. — М.: Готика, 1999. — 176 с.
3	Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам.— Киев: Эльга: Ника-Центр, 2001. — 333 с.
4	Robinson, Douglas. Becoming a translator: An accelerated course / Douglas Robinson. — London; New York: Routledge, 2000. — XI, 330 p.
5	Исаева А.А. «Мир перевода и переводчик в мире»: учебное пособие / А.А. Исаева; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2021. – 109 с. https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Перевод и переводческая компетенция / Регион.открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск: Изд-во РОСИ, 2003. — 235 с.
6.	Sofer, Morry The translator's handbook / MorrySofer. — Schreiber Publishing, 2006. — 376p.
7.	Adams Nicole Y. Diversification in the Language Industry / Nicole Y. Adams. – NYA Communications, 2013. – 334p.
8.	Хлусова А.И., Максютин О.В. Оценка качества перевода и международные переводческие стандарты. URL: http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/21511/1/conference_tpu-2014-C77-V1-039.pdf
9.	Практика переводческой работы. URL: http://www.infoperevod.narod.ru/praktika.htm
10.	Стандарты качества переводческих услуг. URL: https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/qualitystandard.html

11.	Рыбкин С. Нормирование переводческого процесса. URL: http://www.trworkshop.net/wiki/%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%86%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B0
12.	Липатова В.В. О необходимости существования общенациональных и международных стандартов качества перевода. URL: https://tl.euservice24.info/Общенациональные-и-международные-стандарты-качества-перевода-art152.html
13.	О нормировании качества и условий выполнения перевода. <i>Linguamobilis</i> № 1 (34), 2012. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-normirovanii-kachestva-i-usloviy-vypolneniya-perevoda

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
1.	https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/
2.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623
3.	Город переводчиков, www.trworkshop.net
4.	www.proz.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

ПО Microsoft Office, интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	1. Доминирующие виды деятельности переводчика 2. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Этикет переводчика 3. Технические средства переводчика 4. Организация работы переводчика-фрилансера. Маркетинг переводчика 5. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве 6. Оценка качества перевода 7. Правовые аспекты переводческой деятельности	ПК-4.2, ПК-5.2	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, проводит анализ степени успешности перевода на параллельных текстах; Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Перечень вопросов к зачету Подготовка презентации

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

Текущий контроль

Практическое задание

Практическое задание: Подготовьте резюме и сопроводительное письмо к следующим объявлениям о работе:

а) на русском языке:

Редактор - переводчик английского языка

Требования:

- обязателен опыт работы редактором или переводчиком
- английский язык - на профессиональном уровне
- русский язык - грамотность, чувство стиля
- внимательность к мелочам
- умение работать в режиме цейтнота

Должностные обязанности:

- редактирование текстов (терминология, орфография, грамматика, стилистика)
- контроль качества переводов - обеспечение точности перевода и соответствия терминологии глоссарию

б) на английском языке:

Dear colleague,

Accento the Language Company, a translation agency based in Dallas, Texas need an English into Russian Translator for a small project.

Please send your information to dcollins@accento.com if you are interested and available.

Thank you,
Diana Collins
Accento, The Language Company

Параметры отбора поставщиков услуг (указываются заказчиком):

Членство на ProZ.com: Пользователи сайта могут подавать предложения через 12 часов после его размещения

- 🔗 Маркетинг
- 🔗 **Желательна область специализации:** Advertising / Public Relations
- 🔗 **Требуется родной язык:** русский
- Тематика:** Реклама / Связи с общественностью
- 🔗 **Желательно ПО:** Microsoft Word

Описание технологии проведения

Текст объявлений выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания (написания резюме и сопроводительного письма) – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания:**

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Отлично	Студент допустил не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительно	более 40% ошибок

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными из личного опыта;
- 4) обоснованность и самостоятельность работы.
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Подготовка презентации по одной из предложенных тем:

1. *Биография/жизненный путь переводчика*
2. *Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:*
 - а) *гидов-переводчиков*
 - б) *нотариальных переводчиков*
 - в) *судебных переводчиков*
 - г) *военных переводчиков*
 - д) *переводчиков видео и фильмов*
 - е) *переводчиков игр*
 - ж) *переводчиков-локализаторов*
 - з) *переводчиков патентов и т.д.*
3. *Деловой этикет переводчиков*
4. *Постредактирование машинного перевода. Современное состояние и перспективы*
5. *Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)*
6. *Особенности осуществления закадрового перевода*
7. *Особенности осуществления онлайн-перевода*
8. *Особенности перевода очных и телефонных переговоров*
9. *Перевод и локализация сайтов*
10. *Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр*
11. *Аудиовизуальный перевод и субтитрование*

2. Собеседование по билету, включающему один вопрос.

Перечень вопросов к зачету:

- 1) Доминирующие виды деятельности переводчика
- 2) Качества переводчика.
- 3) Основные требования к работе письменного и устного переводчика.
- 4) Этикет переводчика
- 5) Технические средства переводчика
- 6) Организация работы переводчика-фрилансера.
- 7) Маркетинг переводчика
- 8) Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве
- 9) Оценка качества перевода
- 10) Правовые аспекты переводческой деятельности

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены ниже.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний.

- При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах;
- 2) Владение представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдение норм профессиональной этики

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, допускает ошибки при применении информационно-лингвистических технологий</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.